

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak wolni a nie jak przykrywkę mając złości wolność ale jak niewolnicy Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jako wolni,* a nie jako ci, którzy wolność mają za przykrywkę zła** – lecz jako słudzy Boga.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jako wolni i nie jako (za) zasłonę mający złości wolność, ale jako Boga niewolnicy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak wolni a nie jak przykrywkę mając złości wolność ale jak niewolnicy Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zachowujcie się przy tym jak wolni, nie jak ci, którzy z wolności robią przykrywkę dla zła. Postępujcie jak słudzy Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak <i>ludzie</i> wolni, ale nie jak <i>ci</i> , którzy używają wolności jako zasłony dla zła, lecz jak słudzy Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Bądźcież) jako wolni, a nie jako ci, którzy wolność zasłoną złości mają, ale jako słudzy Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wolni, a nie jakoby mając wolność zasłoną złości, ale jako słudzy Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak ludzie wolni postępujcie, wszakże nie jak ci, dla których wolność jest usprawiedliwieniem zła, ale jak niewolnicy Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako wolni, a nie jako ci, którzy wolności używają za osłonę zła, lecz jako słudzy Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postępujcie jak ludzie wolni, nie jak ci, którzy wolnością usprawiedliwiają zło, lecz jak słudzy Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteście ludźmi wolnymi, nie wykorzystujcie więc wolności jako pretekstu do czynienia zła. Jako słudzy Boga
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	[Postępujcie] jak wolni, a nie jak posługujący się wolnością jako zasłoną zła, raczej właśnie jak niewolnicy Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Postępujcie jak ludzie wolni i słudzy Boga, a nie jak ci, którzy pod pozorem wolności dopuszczają się zła.

1) <x>500 8:32</x>; <x>550 5:1</x>

2) <x>550 5:13</x>; <x>680 2:19</x>

3) <x>520 6:22</x>; <x>530 7:22</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie (postępujcie) jak ci, którzy zasłaniają się wolnością, aby czynić zło, ale jak ludzie naprawdę wolni, jak służy Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як вільні, а не як ті, що мають волю за покривало для злоби; але як раби Божі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jako wolni, ale nie jako ci, co mają złe występki pod osłoną wolności, lecz jako służy Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podporządkujcie się jako ludzie wolni, ale nie pozwólcie, aby wasza wolność służyła za wymówkę dla zła; podporządkujcie się raczej jako niewolnicy Boży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bądźcie jako ludzie wolni, ale nie używajcie swej wolności jako osłony dla zła, lecz tak, jak niewolnicy Boży.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Postępujcie jak ludzie naprawdę wolni, dla których wolność nie jest jedynie przykrywką do czynienia zła. Zachowujcie się jednak jak niewolnicy Boga.